

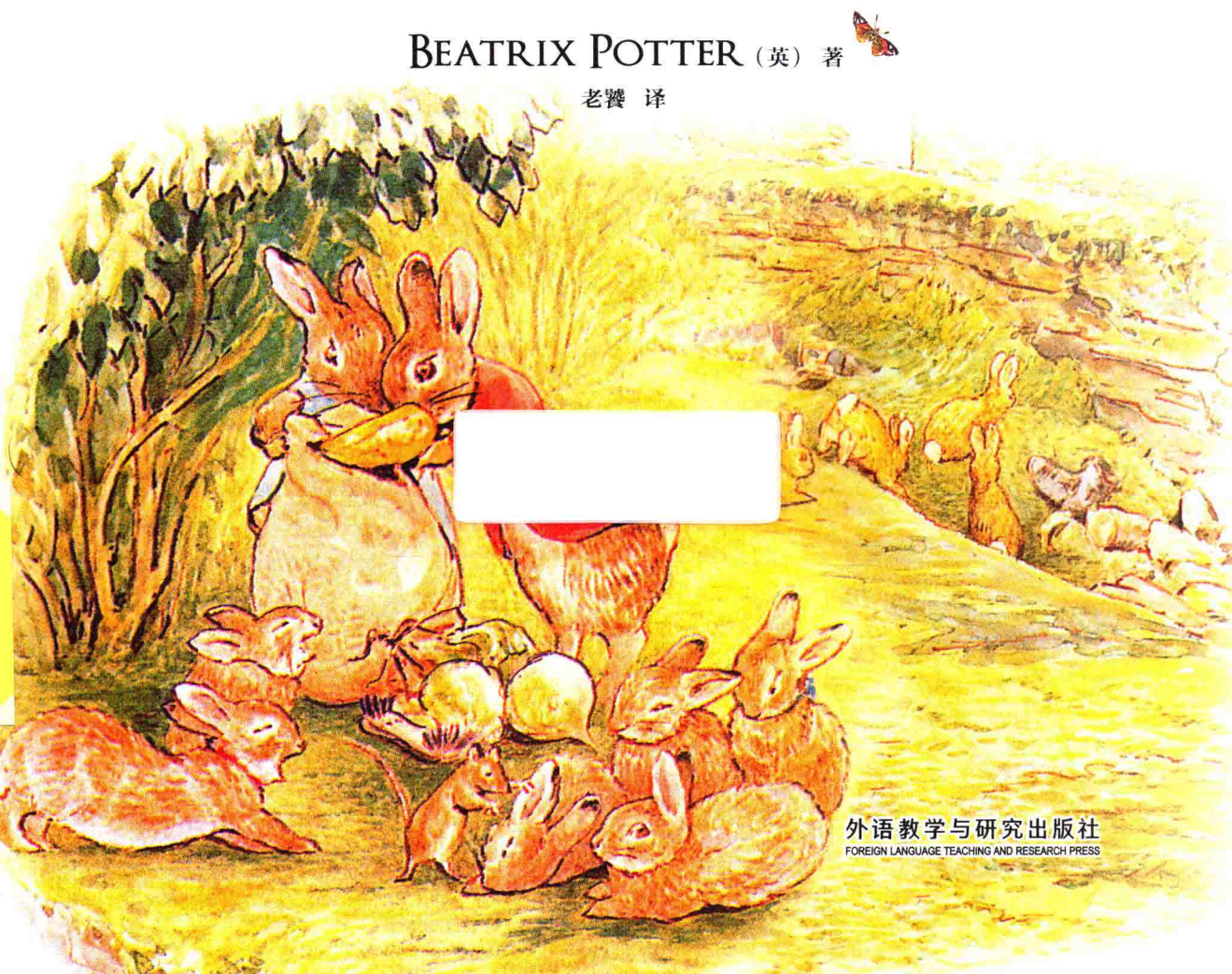


# THE TALE OF THE FLOPSY BUNNIES

## 弗洛普西家小兔们的故事

BEATRIX POTTER (英) 著

老饕 译



外语教学与研究出版社  
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS



彼得兔和他的朋友们

# THE TALE OF THE FLOPSY BUNNIES

弗洛普西家小兔们的故事

Beatrix Potter (英) 著 老饕 译

外语教学与研究出版社  
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

## 图书在版编目 (CIP) 数据

弗洛普西家小兔们的故事：英汉对照 / (英) 波特 (Potter, B.) 著；老饕译. — 北京：外语教学与研究出版社，2015.7

(彼得兔和他的朋友们)

ISBN 978-7-5135-6421-2

I. ①弗… II. ①波… ②老… III. ①儿童文学—图画故事—英国—现代 IV. ①I561.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 176979 号

出版人 蔡剑峰

责任编辑 谷 丰

执行编辑 王 莹 唐 辉

封面设计 李双双

出版发行 外语教学与研究出版社

社 址 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址 <http://www.fltrp.com>

印 刷 北京利丰雅高长城印刷有限公司

开 本 787×670 1/24

印 张 29

版 次 2015 年 8 月第 1 版 2015 年 8 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5135-6421-2

定 价 99.00 元 ( 本盒含 14 册图书, 附赠 MP3 光盘 1 张 )

购书咨询: (010) 88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

外研书店: <http://www.fltrpstore.com>

凡印刷、装订质量问题, 请联系我社印制部

联系电话: (010) 61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

凡侵权、盗版书籍线索, 请联系我社法律事务部

举报电话: (010) 88817519 电子邮箱: banquan@fltrp.com

法律顾问: 立方律师事务所 刘旭东律师

中咨律师事务所 殷 斌律师

物料号: 264210001



彼得兔和他的朋友们

# THE TALE OF THE FLOPSY BUNNIES

弗洛普西家小兔们的故事

Beatrix Potter (英) 著 老饕 译

外语教学与研究出版社  
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING



THE TALE OF  
THE FLOPSY BUNNIES



**It is said that the effect of eating too much lettuce is “soporific”.**

据说，吃太多的莴苣叶会产生“催眠”效果。

**I have never felt sleepy after eating lettuces; but then I am not a rabbit.**

我吃了莴苣叶之后从来不会感觉昏昏欲睡。但话说回来，我又不是兔子。

**They certainly had a very soporific effect upon the Flopsy Bunnies!**

但对弗洛普西家的小兔子们来说，莴苣叶的确有很强的“催眠”效果！





**When Benjamin Bunny grew up, he married his Cousin Flopsy. They had a large family, and they were very improvident and cheerful.**

小兔本杰明长大之后，和表妹弗洛普西结了婚，生了一堆小兔子。这一大家子吃了上顿没下顿，但却过得十分快活。

**I do not remember the separate names of their children; they were generally called the “Flopsy Bunnies”.**

我不记得每一个孩子的名字了，大家通常都叫他们“弗洛普西家的小兔们”。



**As there was not always quite enough to eat—  
Benjamin used to borrow cabbages from Flopsy's  
brother, Peter Rabbit, who kept a nursery garden.**

他们家的食物总是不太够吃，因此本杰明经常会从弗洛普西的弟弟  
小兔彼得那里借卷心菜吃。小兔彼得自己打理着一个苗圃。

**Sometimes Peter Rabbit had no cabbages  
to spare.**

可有时候，小兔彼得也没有多余的卷心菜分给他们。







**When this happened, the Flopsy Bunnies went across the field to a rubbish heap, in the ditch outside Mr. McGregor's garden.**

每当这个时候，弗洛普西家的小兔们往往会穿过田野跑向一个垃圾堆，就在麦格雷戈先生菜园外边的土沟里。







Mr. McGregor's rubbish heap was a mixture. There were jam pots and paper bags, and mountains of chopped grass from the mowing machine (which always tasted oily), and some rotten vegetable marrows and an old boot or two. One day—oh joy!—there were a quantity of overgrown lettuces, which had “shot” into flower.

麦格雷戈先生的垃圾堆里什么都有：果酱罐子，纸袋子，割草机割下来的成堆青草（吃起来总有一股油味），还有一些烂西葫芦，一两只破靴子。有一天——啊，太开心啦——垃圾堆里竟然有一些长老了的莴苣，都已经“迸”出了莴苣花。

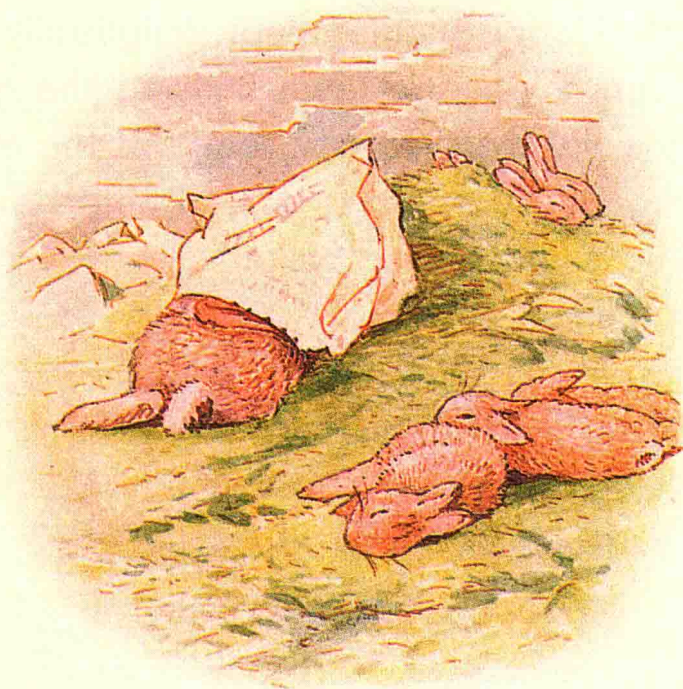
The Flopsy Bunnies simply stuffed lettuces. By degrees, one after another, they were overcome with slumber, and lay down in the mown grass.

弗洛普西家的小兔们一个劲地往肚子里塞莴苣叶。渐渐地，他们一个个开始犯困，便倒在割下来的青草堆里呼呼大睡。

Benjamin was not so much overcome as his children. Before going to sleep he was sufficiently wide awake to put a paper bag over his head to keep off the flies.

本杰明的睡意没有孩子们这么强烈。他在睡着之前，脑子还算清醒，知道把一只纸袋子拉过来盖在头上，免得苍蝇打扰了自己的好梦。





The little Flopsy Bunnies slept delightfully in the warm sun. From the lawn beyond the garden came the distant clacketty sound of the mowing machine. The bluebottles buzzed about the wall, and a little old mouse picked over the rubbish among the jam pots.

弗洛普西家的小兔们在温暖的阳光下进入了甜蜜的梦乡。这时候，菜园另一头的草地上，远远地传来了割草机“咔嚓咔嚓”的声音。一些苍蝇在墙边嗡嗡地飞来飞去，还有一只上了年纪的小老鼠在果酱罐子中间的垃圾里捡吃的。

